
BERNARD HEIDSIECK

França

Vaduz

153

Na Primavera de 1974, Robert Altman pedia-me que fizesse um poema fonético para a inauguração de uma Fundação de Arte, em Vaduz, a famosa capital do Lichtenstein, prevista para o mês de Julho desse ano, com uma exposição de P. A. Gette e de Jacques de la Villèglè.

Fui assim logo convidado para fazer, durante o evento, uma Leitura/performance pública desse texto a escrever.

VADUZ?

VADUZ!

Mas que fazer de Vaduz? Que lhe fazer? E que texto, que poema lhe arrancar?

Sim, que fazer!

Senão dar voltas, dar voltas em volta, durante semanas, à volta desse nome «VADUZ», na procura de uma motivação verdadeira que justificasse o empreendimento e este trabalho.

Sim, que fazer senão dar voltas à procura de um eixo de correspondência. Justificando-o. Uma questão de rigor:!

E obrigado pela provocação!

Pois «Vaduz» afinal acabou por sair, este texto realizado de Junho a Dezembro desse mesmo ano de 1974. Depois de ter decidido fazer de Vaduz, essa maxi-aldeia, capital desse mini-território situado no centro da Europa, da nossa sublime Europa, o Lichtenstein, um dos países, sem dúvida, mais pequeninos do mundo, o centro desse mesmo Globo, do nosso desleixado Globo terrestre!, tratava-se agora de traçar sobre um mapa do Mundo, a partir de Vaduz, círculos de tamanho igual, afastando-se em paralelas sucessivas até circundar a superfície total.

Foi essa a primeira concretização da minha «encomenda». Consistindo o trabalho seguinte em inscrever em cada um desses círculos, a partir de Vaduz, círculo atrás de círculo, e sobre a sua colocação geográfica, todas as etnias — e não nacionalidades — descobertas durante aquele percurso circular, todas as etnias possíveis e que habitassem aí, na especificidade da sua língua, cultura, costumes, aspirações e singularidades.

Seria ainda necessário, para fazer isso, investigá-las a todas, ou o máximo delas, em diferentes obras e, claro, no Museu do Homem muito especialmente. E assim a sua lista foi aumentando ao longo desses meses de pesquisa.

Depois foi a própria construção do texto, o colocar no lugar na partitura, a partir de todo aquele material, antes de chegar, enfim, à fase de registo, em estereofonia, em minha casa, num Révox A 700 recentemente adquirido e onde assim explorei, sobre este texto, todas as diversas possibilidades.

A partitura apresenta-se como um longo papiro de vários metros onde figura a longa, muito longa — quase insuportável mesmo — enumeração das minhas etnias que a mim cabe desenrolar, pouco a pouco, por ocasião das Leituras Públicas.

Apesar de se tratar de uma Leitura que deve ser extremamente rápida, na variedade dos ritmos sucessivos e presa como deve ser num fluxo físico e sonoro torrencial, há no desenrolar do papiro, desta longa lista, que acaba por se acumular no chão, uma vontade implícita de marcar visualmente, para o auditório, o peso, a variedade, a beleza, a enlouquecedora e aterrorizadora riqueza.

Este texto não foi afinal conseguido a tempo da inauguração da minha Fundação de Arte de Vaduz. Mais, lido já em inúmeras cidades, sobre vários continentes, o facto é que, até hoje, este VADUZ nunca foi lido em Vaduz.

VADUZ

autour de Vaduz il y a des Suisses
 autour de Vaduz il y a des Autrichiens

autour de Vaduz il y a des Allemands
 il y a autour de Vaduz des Tyroliens
 il y a des Saxons

il y a autour de Vaduz des Bavaois
 il y a autour de Vaduz des Silésiens

des Tchèques

155

il y a autour de Vaduz des Slovaques
 il y a autour de Vaduz des Magyars

il y a des Slovènes
 il y a des Ligures
 des Vénitiens
 des Italiens
 il y a des Provençaux
 il y a des Savoyards

il y a tout autour de Vaduz des Lorrains
 des Alsaciens
 il ya autour, autour de Vaduz, il y a des Polonais
 il y a des Grands-Russes
 il y a des Ruthéniens

il y a autour de Vaduz des Tziganes

tout autour de Vaduz des Ukrainiens
 tout autour de Vaduz des Monténégrins
 tout autour de Vaduz des Roumains
 tout autour de Vaduz des Serbes

et il y a autour de Vaduz des Serbo-Croates
 il y des Macédoniens

il y a autour de Vaduz des Albanais
 il y a des Grecs
 et des Siciliens
 des Toscans et
 des Sardes
 des Néfoussas et des Berbères

il y a des Andalous autour de Vaduz

il y a des Espagnols
 il y a des Catalans

il y a autour de Vaduz des Basques
 tout autour de Vaduz des Occitans
 et des Auvergnats

il y a tout autour de Vaduz des Français
tout autour de Vaduz des Bretons

il y a des Wallons

il y a autour, autour, autour de Vaduz des Gallois

il y a autour de Vaduz des Flamands

il y a des Néerlandais

tout autour, tout autour de Vaduz des Anglais

il y a des Frisons

il y a autour de Vaduz des Prussiens

il y a autour de Vaduz des Danois

il y a des Baltes

tout autour de Vaduz des Lituaniens

des Estes

et des Caréliens

il y a autour, autour, autour de Vaduz, il y a des Blancs-Russes

tout autour, tout autour, tout autour de Vaduz il y a des Juifs

il y a tout autour de Vaduz des Finlandais

il y a tout autour de Vaduz des Velkorussiens

et des Biélorussiens

il y a des Tchérémisses

il y a autour de Vaduz des Kirghizes

il y a autour de Vaduz des Houtzouls

il y a autour de Vaduz des Kachoubs

il y a tout autour

il y a tout autour

il y a tout autour

tout autour de Vaduz des Bulgares

il y a autour de Vaduz des Sorabes

il y a tout autour de Vaduz des Turcs

il y a tout autour des Azerbeïjani

il y a

il y a

il y a il y a autour de Vaduz des Chegs

il y a des Tosques

il y a des Crétois

il y a autour de Vaduz des Yougoslaves

il y a des Kroumirs

il y a des Kabiles autour de Vaduz

et des Mozabices

il y a tout autour de Vaduz des Ouled Nails

il y a tout autour des Djébalas

il y a autour de Vaduz des Chleuhs

il y a des Zafans

il y a des Portugais

des Galiciens

il y a des Irlandais

il y a autour de Vaduz des Ecossais

tout autour de Vaduz des Norvégiens
 tout autour, tout autour des Suédois et des Finlandais
 il y a tout autour de Vaduz, tout autour de Vaduz des Finnos-Ougriens
 il y a des Lettons
 il y a des Permiaks
 il y a autour de Vaduz des Samoyèdes
 autour de Vaduz il y a des Oïrots
 autour de Vaduz il y a des Vogouls
 autour de Vaduz il y a des Votiaks
 autour de Vaduz il y a des Ostiaks
 il y a des Malorussiens autour de Vaduz
 il y a des Zirianes
 et il y a tout autour de Vaduz des Kalmouks
 autour, autour, autour, autour de Vaduz, tout autour de Vaduz
 il y a des Tchouvaches
 et il y a des Géorgiens
 il y a des Karatchaï
 et des ... des Israéliens
 il y a des Palestiniens
 il y a des...
 il y a tout AUTOUR
 tout autour
 il y a des... il y a des... il y a tout autour de Vaduz
 il y a des Arabes
 il y a des Egyptiens
 il y a tout autour de Vaduz, autour de Vaduz des Djibarnas
 il y a autour de Vaduz des Ouadaïens
 il y a des Tédas
 il y a autour de Vaduz des Harotins
 il y a tout autour des Touaregs
 il y a des Peuls
 il y a des Carakalés tout autour de Vaduz
 des Maures et des Lapons
 il y a tout autour de Vaduz des Zirianes des Tatars
 tout autour des Lesghiens des Mordves
 tout autour de Vaduz des Tchetchens des Ingouchs
 il y a des Arméniens
 il y a des Iraniens des Kurdes
 il y a autour de Vaduz des Gallas des Danakils
 tout autour des Falachas des Sidamas
 autour de Vaduz des Toubous des Kababishs
 tout autour des Fangs des Haussas
 il y a des Yorubas des Ijos

il y a

158

il y a autour	des Fons	des Ibos
il y a tout autour	des Dogons	des Ewés
tout autour de Vaduz	des Sussus	des Mossis
tout autour de Vaduz	des Kissis	des Soughais
il y a des...	des Bambaras	des Malinkés
il y a des...	des Diolas	des Sérers
il y a tout autour des...	des Islandais	des Wolofs
tout autour de Vaduz des...	des Toungouz	des Bouriates
autour de Vaduz	des Tcherkess	des Turco-Mongols
tout autour de Vaduz il y a	des Svanes	des Abkhaz
il y a des...	des Ossètes	des Mingreliens
il y a des...	des Persans	des Turkmènes
il y a tout autour	des Agaws	des Bédouins
tout autour de Vaduz	des Couchites	des Waffas
de Vaduz de Vaduz de Vaduz	des Abyssins	des Bedjas
il y a des...	des Shilluks	des Amharas
il y a des...		
il y a tout autour de Vaduz	des Dinkas	des Azandés
il y a tout autour	des Bamilékés	des Barumbis
il y a tout autour	des Bakotas	des Nupes
tout autour tout autour	des Ashantis	des Ekois
il y a tout autour de Vaduz	des Dans	des Bongos
tout autour de Vaduz des...	des Bobos	des Baoulés
tout autour de Vaduz des...	des Lobis	des Mendés
tout autour de Vaduz des...	des Soussous	des Batékés
tout autour de Vaduz	des Toucouleurs	des Lakouts
tout autour tout autour	des Tadjiks	des Usbeks
il y a tout autour des...	des Afghans	des Nouristanis
il y a des...	des Pendjabis	des Sindhis
il y a autour tout autour	des Brahouis	des Baloutches
tout autour	des Somalis	des Danakils
tout autour	des Nandis	des Suks
il y a des...	des Nuers	des Gallas
il y a des...	des Pygmées	des Barékés
il y a tout autour de Vaduz	des Bakongos	des Balubas
il y a autour de Vaduz	des Mpongwes	des Bandas
tout autour de Vaduz	des Manchous	des Mongols
il y a des...	des Kazaks	des Aryens
il y a ...	des Zandés	des Kikuyus
il y a tout autour	des Masais	des Bakumbas
tout autour de Vaduz	des Rotses	des Bochimans
tout autour tout autour tout	des Bororos	des Cuyabas
autour de Vaduz	des Tupis	des Sud-Américains
tout autour de Vaduz il y a des...	des Majaros	des Apalais

il y a des...
 il y a autour, tout autour...
 tout autour de Vaduz
 il y a ... il y a des...
 il y a tout autour
 il y a autour de Vaduz
 il y a autour de Vaduz
 il y a autour de Vaduz
 il y a autour de Vaduz

il y a tout autour
 tout autour de Vaduz
 il a autour de Vaduz
 il y a tout autour de Vaduz
 il y a tout autour de Vaduz
 tout autour de Vaduz
 tout autour de Vaduz
 de Vaduz, de Vaduz
 tour autour de Vaduz
 de Vaduz, de Vaduz
 tout autour, tout autour
 tout autour de Vaduz des...
 il y a tout autour des...
 il y a des... il y a des...
 il y a tout autour
 tout autour des...
 tout autour de Vaduz
 tout autour
 tout autour
 tout autour de Vaduz
 il y a
 il y a des...
 il y a tout autour des...
 tout autour de Vaduz
 tout autour
 tout autour
 il y a des...
 il y a tout autour de Vaduz
 il y a des...
 il y a des...
 il y a tout autour des...
 tout autour, tout autour
 il y a
 il y a
 il y a

il y a tout autour de Vaduz
 tout autour

des Wayawais
 des Galibis
 des Tupis-Guaranis
 des Métisses
 des Eskimos Polaires
 des Lolos
 des Dravidiens
 des Bembas
 des Tengas
 des Cherentes
 des Paresis
 des Puris
 des Apiacas
 des Patomanas
 des Rocouyennes
 des Wapisianas
 des Akawois
 des Banivas
 des Créoles
 des Yamasees
 des Noirs-Sud-Américains
 des Calusas
 des Creeks
 des Gayheads
 des Winnebagos
 des Apalaches

des Potawatomis
 des Ottawas

des Warraus
 des Gés
 des Martiniquais
 des Canadiens-Français
 des Zhnangs
 des Adivasis
 des Yaos
 des Vendas
 des Héréros
 des Kustenaus
 des Mundrucus
 des Apicas
 des Carajas
 des Gyampis
 des Tarumas
 des Atorais
 des Caribs
 des Panos
 des Tunicans
 des Noirs-Américains
 des Yankees
 des Porto-Ricains
 des Canadiens
 des Onondagas
 des Yakimas

des Catawbas

tout autour
 tout autour
 tout autour
 tout autour de vaduz
 il y a tout autour de Vaduz
 il y a des...
 il y a des...
 il y a tout autour
 il y a tout autour
 il y a tout autour, tout autour
 de Vaduz
 il y a des...
 des...
 tout autour de Vaduz
 tout autour
 tout autour
 tout autour de Vaduz
 il y a tout autour
 tout autour de Vaduz
 il y a des...
 il y a ...
 il y a ... il y a ... il y a ...
 il y a tout autour de Vaduz
 de Vaduz... de Vaduz...
 il y a...
 il y a des...
 il y a tout autour des...
 il y a tout autour de Vaduz
 tout autour de Vaduz des...
 il y a des...
 il y a tout autour
 tout autour de Vaduz
 tout autour de Vaduz

il y a tout autour de Vaduz

autour de Vaduz
 autour de Vaduz
 autour de Vaduz
 autour de Vaduz

il y a des...
 il y a des...
 il y a autour de Vaduz
 il y a des...
 il y a des...
 il y a tout autour, tout autour
 de Vaduz

des Eskimos Labradors
 des Lisous
 des Tibétains
 des Was
 des Télougous
 des Tamouls
 des Sakalaves
 des Baras
 des Zoulous
 des Bourghs
 des Pédis
 des Damaras
 des Botocudos
 des Bakairis
 des Nanacicas
 des Chiquitans
 des Trumaïans
 des Yurunas
 des Ypurinans
 des Muras
 des Macusis
 des Puinavians
 des Guaharibos
 des Otocomans

des Timotes

des Coconucos
 des Chibchas
 des Chocos
 des Matagalpas

des Cubains
 des Natchez
 des Maricopas
 des Timucuas
 des Choctaws
 des Tuscaroras
 des Ojibwas

des Oneidas
 des Eskimos de Baffin
 des Mosos
 des Palaunys
 des Benghalis
 des Todas
 des Veddas
 des Betsimisarakas
 des Makousas
 des Cafres
 des Basutos
 des Shonas
 des Hottentots
 des Tapuyas
 des Chavantes
 des Pacaguaras
 des Guatos
 des Parentintims
 des Manaos
 des Enimagans
 des Pawumwas
 des Maquiritaires
 des Maipures
 des Barés

des Yarurans
 des Goajiros
 des Ramas
 des Zaparos
 des Tukanos

des Semipoles
 des Pebobscos
 des Shinecocks
 des Mohawks
 des Siquams
 des Sénékas
 des Otos

il y a des...	des Niamis	des Stockbridges
il y a des...	des Eskimos Southampton	des Eskimos Iklulik
tout autour	des Maoris	des Diéras
tout autour	des Igorats	des Madurais
tout autour de Vaduz	des Sundanais	des Minankabans
tout autour de Vaduz il y a des...	des Bataks	des Javanais
il y a des...	des Anda-Manais	des Gajos
il y a des...	des Achinains	des Sakais
il y a tout autour de Vaduz	des Atchéens	des Malais
il y a tout autour de Vaduz	des Loutzens	des Karens
tout autour	des Lissous	des Shans
tout autour	des Chins	des Eskimos Chugah
tout autour de Vaduz	des Yanktoons	des Shawnees
il y a tout autour	des Omahas	des Quapaws
tout autour, tout autour de Vaduz	des Wichits	
il y a des...		
il y a des...		
il y a ...		
il y a tout autour		
il y a tout autour, tout autour		
il y a tout autour de Vaduz		
tout autour, tout autour de Vaduz		
il y a des...		
il y a des...		
il ya tout autour		
il y a tout autour de Vaduz		
il y a tout autour de Vaduz	des Mandans	
il y a		des Foxs
il y a	des Kickapops	des Gros-Ventres
il y a	des Mebominees	des Illinois
il y a tout autour	des Tétons	des Iowas
tout autour	des Pawnees	des Navajos
tout autour	des Kansas	des Sauks
tout autour de Vaduz	des Chickasaws	des Pueblos
il y a tout autour	des Caddos	des Cherokees
tout autour de Vaduz	des Kiowas	des Houmas
tout autour, tout autour de Vaduz	des Utes	des Jumanos
il y a tout autour	des Chitamachas	des Nahnas
tout autour	des Tonaques	des Pimas
tout autour	des Nahuatl-Huichols	des Tonkawas
il y a	des Lencas	des Semipoles
il y a	des Miskitos-Matagalpas	des Jibaras
il y a des...	des Cunas	des Mans
il y a des, il y a des...	des Misouitos	des Tzeltals

il y a tout autour des...	des Quiches	des Guatusos
tout autour, tout autour de Vaduz	des Kavapas	des Guatmis
il y a des...	des Colorados	des Wittos
il y a des...	des Eskimos Caribous	des Eskimos Netsiiliks
il y a tout autour des...	des Arawaks	des Paezes
tout autour	des Mocoans	des Nutabis
tout autour	des Guanicos	des Yamanas
tout autour de Vaduz	des Carijonas	des Cahibans
il y a des...	des Panches	des Betoysans
il y a tout autour de Vaduz	des Quitus	des Canarians
il y a des...	des Pébans	des Apolistans
tout autour de Vaduz il y a		
il y a des...		
il y a des...		
tout autour		
tout autour		
tout autour de Vaduz		
tout autour		
tout autour		
tout autour de Vaduz		
il y a tout autour de Vaduz	des Cashitos	des Boros
il y a autour, autour, tout autour	des Jivaros	des Ticunas
tout autour	des Mojos	des Cholones
tout autour	des Otuquians	des Lécans
tout autour de Vaduz	des Lorenzams	des Itonamas
il y a	des Quéchuas	des Canas
il y a	des Caribis	des Antis
il y a des...	des Cayubarans	des Puquinans
il y a tout autour de Vaduz des...	des Chapacuras	des Yurucareans
il y a des...	des Aymaras	des Guanans
il y a des...	des Tobans	des Luléans
il y a autour... autour... autour...	des Matacos	des Chiriguanos
il y a tout autour....	des Changos	des Uros
tout autour tout autour de Vaduz	des Calchaquis	des Abipones
autour autour autour	des Diaguites	des Charruas
il y a autour de Vaduz	des Guayakis	des Guaycuruans
tout autour	des Araucans	des Mapuches
tout autour	des Chilotes	des Puelches
il y a	des Allentics	des Alikulufs
il y a des...	des Chonos	des Onas
il y a autour de Vaduz des...	des Tehuelches	des Hauschs
tout autour	des Yahgans	des Tasmaniens
tout autour	des Cunos	des Urabunnas
tout autour	des Karieras	des Warramungas
tout autour	des Arandas	
tout autour de Vaduz	des Murgins	

il y a autour, tout autour
 tout autour de Vaduz
 il y a des...
 il y a tout autour
 autour de Vaduz
 autour, tout autour
 tout autour, tout autour
 il y a tout autour de Vaduz

il y a tout autour de Vaduz
 il y a... il y a des... il y a...
 il y a des... il y a... il y a
 des... il y a... il y a des...
 il y a... il y a des...
 il y a tout autour de Vaduz
 tout autour, tout autour de Vaduz
 tout autour
 tout autour
 il y a tout autour
 il y a tout autour de Vaduz
 tout autour de Vaduz
 tout autour
 tout autour

il y a des...
 il y a des...
 il y a ...
 il y a autour de Vaduz
 tout autour de Vaduz
 tout autour
 tout autour

il y a tout autour
 autour de Vaduz
 autour tout autour
 autour tout autour
 autour tout autour
 tout autour tout autour
 tout autour de Vaduz

il y a tout autour de Vaduz
 tout autour de Vaduz
 tout autour
 tout autour
 tout autour de Vaduz
 il y a
 il y a

des Bugis
 des Sémangs
 des Punans
 des Sakais
 des Mois
 des Phnongs
 des Khas
 des Mans
 des Aleuts
 des Mosopèles
 des Crees
 des Chippewas
 des Cheyennes
 des Arapahos

des Crows
 des Mojaves
 des Comanches
 des Huiltécos
 des Lipans
 des Jumanos
 des Hocas
 des Yuroks
 des Payas
 des Buginais
 des Minahassans
 des Méos
 des Lahous
 des Ouzbaks
 des Eskimos Mac Kenzie

des Kootenais

des Madurais
 des Macassars
 des Dayaks
 des Vietnamiens
 des Siamois
 des Lolos
 des Katchins
 des Eskimos Cuivres
 des Eriés
 des Assinibouins
 des Cosnetogas
 des Arikaras
 des Sioux

des Monos
 des Delawares
 des Coas
 des Hopis
 des Cucapas
 des Tepehnas
 des Chibchas

des Chols
 des Pokomans
 des Toradjas
 des Alfours
 des Thais
 des Miaos
 des Tatars

des Monacans
 des Black-Feers

il y a autour tout autour de Vaduz

164

il y a tout autour de Vaduz	des Shoshones	
autour		des Pannocks
autour	des Coyotéros	des Havasupaïs
autour	des Panamints	des Chêmes
autour	des Apaches	des Huévis
autour	des Séries	des Huaxtèques
autour de Vaduz	des Jicaques	des Polynésiens
autour de Vaduz	des Papous	des Négritos
tout autour	des Aêtas	des Formosans
tout autour	des Hanis	des Kawas
tout autour de Vaduz	des Huis-Huis	des Hans
tout autour de Vaduz	des Todjiks	des Ghilliaks
il y a autour de Vaduz	des Tchouktchis	des Youkhagirs
il y a autour de Vaduz	des Salishs	des Pennacooks
tout autour	des Spokanes	des Mohicans
tout autour	des Nez-Perçés	des Abnakis
tout autour de Vaduz	des Suquamishs	des Klamaths
il y a tout autour de Vaduz	des Colvilles	des Coeurs d'Alènes
il y a des...	des Flatheads	des Iroquois
il y a	des Chiricahuas	des Karoks
il y a des...	des Hupas	des Walas-Walas
iol y a	des Paiutes	des Washos
il y a des	des Sebranos	des Diegues
il y a	des Mescaléros	des Papagos
il y a des... il y a des...	des Mélanésiens	des Chinois
il y a des... il y a des...	des Ouigours	des Mandchous
tout autour	des Koriaks	des Yuits
tout autour	des Paviotsos	des Rogue-Rivers
tout autour de Vaduz	des Kalapuyas	des Walapaïs
il y a tout autour de vaduz	des Yumans	
tout autour de Vaduz		
il y a		
il y a		
il y a tout autour, tout autour		
tout autour tout autour		
tout autour de Vaduz		
il y a tout autour de Vaduz	des Pite-Rivers	
tout autour		des Yavapans
tout autour de Vaduz	des Japonais	
il y a autour	des Coréens du Nord	des Coréens du Sud

